

西班牙文学名著

民族纪事

佩·安·德·阿拉尔孔 著

朱景冬 译

OBRAS MAESTRAS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

黑龙江人民出版社



● 西班牙文学名著

民族纪事

佩·安·德·阿拉尔孔 著 朱景冬 译

● 黑龙江人民出版社

(黑)版贸审字 08-96-0034
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

PEDRO ANTONIO DE ALARCON
HISTORIETAS NACIONALES

Espasa-calpe Argentina, S. A.
1952. 9. 17.

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西班牙文学名著
民族纪事

Minzu Jishi

佩·安·德·阿拉尔孔 著
朱景冬 译

黑龙江人民出版社出版发行
(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

黑龙江省绥化印刷厂制版印刷

全国新华书店经销

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 8 2/16·插页 7
字数:160 000

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷
印数 1-6 500

ISBN 7-207-03115-7/I·498

定价:16.00 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)
版权所有 翻印必究



佩德罗·安东尼奥·德·阿拉尔孔

(PEDRO ANTONIO DE ALARCON, 1833. 3. 10—1891. 7. 19)

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事,而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是,黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品,那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍,中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力,是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

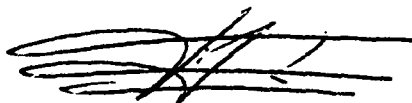
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993 Federico Ibáñez Soler

Madrid

director de la Dirección General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉煌西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期,那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪,这期间的西班牙文学,以批判现实主义为主流,兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛,有大批杰出的作家涌现,他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立,交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书,以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点,包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著,这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程,也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”,包括它所采取的合作出书的方式,我以为都堪称为一种创举。可以预计,它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎,并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事,一则美谈。

在此,我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢,同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天,坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们,定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版,祝它取得完全的成功!

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

佩德罗·安东尼奥·德·阿拉尔孔是19世纪西班牙著名作家。没有一部西班牙文学史不肯定他是西班牙深受欢迎的小说家。他在文学上取得的成就是毋庸置疑的。

阿拉尔孔1833年3月10日出生在格拉纳达省瓜迪斯小城一个破落贵族家庭里。曾进神学院学习，后又进大学攻读法律。但因家庭经济拮据，复回神学院学习神学。这时他意识到自己的文学天赋，于是为《西方回声》杂志撰稿。1853年只身前往马德里，试图跻身文坛，未果。随即回故乡参加青年文学艺术团体《格拉纳达之弦》，同时参与政治活动。不久后移居马德里，主编《鞭子》报，讽刺、抨击时政。1859年参加非洲战争，写了《一个非洲战争目击者的日记》一书。不久去意大利旅行，又创作了游记《从马德里到那不勒斯》。这时他已功成名就，定居马德里，积极投身政治斗

争,同时进行文学创作。1864年创办《政治报》,并被选为众议员。第二年因反对朝政被流放巴黎。伊莎贝尔二世倒台后,他被任命为驻瑞典全权公使。1873年出版他最好的游记性作品《拉阿尔普哈拉》。此后政治上失意,致力于文学写作。1875年被选为皇家学院院士。从此开始了他最旺盛的文学创作时期。10余年间先后出版五六部小说,同时写了不少诗歌、剧本、游记、文论、自传等各种体裁的作品。1888年患偏瘫,长期忍受疾病的折磨,不幸于1891年7月19日在马德里逝世。

在文学上,阿拉尔孔是一位自学成才、无师自通的作家。他不像巴莱拉、帕尔多·巴桑、“克拉林”和加尔多斯那样受过良好教育。正如他自己说的:“我不曾得到任何一位堂阿尔贝托·利斯塔^①的指教,无论是大作家还是小作家。”他攻读过两种专业,但一种也没有结束;他曾自学法文;读过不少书,司各特、雨果、大仲马、巴尔扎克等名家的作品使他得益匪浅。在创作上,他始终是个非专业作家,他的写作是在政治活动的空隙时间里进行的。但是他却取得了颇不寻常的成就:出版了《诺尔曼的归宿》(1855)、《三角帽》(1874)、《丑闻》(1875)、《持球的孩子》(1880)、《贝内诺上尉》(1881)、《民族纪事》(1881)、《荡妇》(1882)、《未必真实的故事》(1882)等许多具有独特风格的作品。

就其创作的倾向而言,阿拉尔孔的作品既具有浪漫主义色彩、风俗主义描写,也具有现实主义风格。例如他的优秀中

^① 堂阿尔贝托·利斯塔(1775—1848),西班牙学者、诗人、作家。

篇小说《三角帽》，一方面以讽刺的笔调抨击了丑陋贪色的贵族和作威作福的暴君，无情地揭露了一些社会现实：腐败的官府横行不法，老百姓的个人自由毫无保障，宗教裁判所完全变成压制人民的工具；另一方面又把州长夫人描绘得那么完美无缺，把她写成一位虔诚的、理想的天主教贵族，理想的西班牙妇女。这显然是一种浪漫主义的理想化描写，作为一个文学形象，是和当时的现实相悖的。而作品中关于人物的衣着、社会环境和生活习俗的描写却十分典型，是18世纪的西班牙所特有的。

在阿拉尔孔的全部小说创作中，一般说来他的长篇小说并不出色，大多是赞扬天主教会、宣传宗教思想的，如《丑闻》、《荡妇》、《圣童》，都充满了不真实的、难以置信的和莫名其妙的描述。他最优秀的作品是中短篇故事。除了《三角帽》，就是《民族纪事》了。

在阿拉尔孔的多部故事集中，《民族纪事》是最为人们称道的，也是作者本人特别宠爱的作品。他在给西班牙作家胡安·巴莱拉的信中说：“正如你所知，这些故事我是在20至25岁的时候写的。它们没有别的优点，但就其体裁和形式来说，这些故事在西班牙是出现得最早的；所以我对它们怀有一种父亲般的，更确切地讲是祖父般的宠爱之情。”

《民族纪事》由19篇故事组成。故事内容大多取材于民间传说、历代的趣闻逸事和抗法独立战争期间发生的可歌可泣的事件。每篇纪事都从不同的角度描述一个有趣的故事，刻画一两个生动的人物。例如首篇《烧炭夫村长》，描写一位烧炭夫

领导瓜迪斯城郊一个村的居民抗击法国侵略军的故事。在他的指挥下，全村居民同仇敌忾，赴汤蹈火，一次次打败或击退敌军的进攻。村长虽然受了伤，仍然以轻蔑的大笑来回答敌人的劝降。故事动人，人物形象鲜明。另一篇《亲法分子》，描写一个爱国的药房主人，他忍辱负重，不怕被人斥为“叛徒”，最后和 20 个入侵的法军官兵一起喝下毒酒同归于尽。事迹悲壮，主人公令人肃然起敬。再如《存根簿》和《两条大鱼》。前者写一个勤劳的菜农巧妙地从偷瓜贼手里夺回心爱的南瓜的故事。在不长的篇幅中，作者热情地歌颂了劳动者对土地和劳动果实的深厚感情，赞扬了农民的勤劳和智慧。作品笔调幽默，描述生动有趣，敦厚的菜农给读者留下难忘的印象。后者写一个纯朴的渔夫巧设陷阱报复奸妻和奸夫的故事。他在独板桥下放了两张渔网，同时把桥板几乎锯断，等待他们落网。果然，在他们幽会时，双双像两条大鱼一样坠入网中。作品赞颂了正直的劳动者勇于同封建统治者和不良道德风尚进行斗争的精神。故事曲折，引人入胜，深刻的心理描写有力地展示了人物性格。有几篇作品是专门描写世态风情的，如《五月》。作者不惜笔墨赞扬了五月的美好，五月的收获，探讨了五月的渊源和五月对西班牙的意义及五月间城乡呈现的繁荣景象，使读者对五月有了特别深刻而全面的了解。《农民的年节》详尽地介绍了不同职业的人计算时间和确定年份的方法及每个月的名称，特别对农民的年、农村的风俗做了有趣的描述，显示了作者知识的渊博和对农村的熟悉程度。此外，由于作者的宗教信仰和维护宗教的立场所使，《民族纪事》中不少作品充满宗教

色彩,如《教皇万岁!》、《家庭守护神》、《国王的娱乐》、《在阿尔汉布拉宫的交谈》、《两种荣耀》、《一部小说的结尾》等。其他作品如《外国人》、《小号手》、《勤务兵》、《算命》等,都把人物放在特定的生活环境中,或赞扬或同情,具有一种强烈的悲剧色彩,产生了撼人心弦的艺术效果。

值得注意的是,纪事这一体裁,在作者的笔下显得特别自由、灵活。无论写人写事,他都驾轻就熟,充分显示了作者在叙事艺术上的高超技巧。一个细节,一个线条,他都能勾画出一幅生动的图画。因此,他被文学史家称为“杰出的叙事作家”,他的《民族纪事》则被认为是他的全部文学创作的精华,西班牙文学史上的经典之作。

朱景冬

1994年8月于北京

致尊敬的 堂胡安·巴莱拉先生

虽然谚语说“你的对手是谁？就是和你从事同一种职业的人”，虽然我和你都从事写小说这一行当，但是我们亲密相处却已长达 25 年了。如此这般，在有生之年，我们还要写更多的小说方才去见上帝。我们是模范的两兄弟，虽说你的年龄比我大，学识比我高，管理能力比我强（尤其在学识方面；不幸的是，在其他方面我们差不多）。作为这样的兄弟，堂胡安·巴莱拉先生，我想把这些无辜的民族纪事献给你，因为在它们重新面世之时，非常需要《堂娜卢丝》和《佩皮塔·希门内斯》的杰出作者的保护和支持。

正如你所知，这些故事我是在 20 至 25 岁的时候写的。它们没有别的优点，但就其体裁和形式来说，这些故事在西班牙是出现得最早的；所以，我对它们怀有一种父亲般的，更确切地说是祖父般的宠爱之情。请你接受它们，这不仅表明我喜欢你这个人，钦佩你的才智，而且也是早年我们在教室里常说的

那种纪念性表示：对你在我出版《持球的孩子》一书时写的热情书信表示深切的谢意；那些书信，请原谅我这么说，使我深受鼓舞，备受感动，远远压倒了当时在文字印刷方面人们针对我的议论。

再见，堂胡安先生。紧紧地拥抱你。

你的朋友

堂佩德罗

目 录

致尊敬的堂胡安·巴莱拉先生·····	(1)
烧炭夫村长·····	ⅴ1)
亲法分子·····	(18)
教皇万岁!·····	(30)
外国人·····	(43)
家庭守护神·····	(56)
算命·····	(67)
小号手·····	(81)
勤务兵·····	(97)
两条大鱼·····	(108)
两种荣耀·····	(120)
两个人物·····	(128)
国王的娱乐·····	(144)
一部小说的结尾·····	(150)
存根簿·····	(163)